

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Lenka Menclová

Název práce: The Translation of Selected Legal Texts with Commentary and Glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Lenka Dejmalová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cíl práce byl splněn. Autorka přeložila 2 texty z oblasti trestního práva. Jedná se o jak o překlad textu z AJ do ČJ, tak o překlad textu z ČJ do AJ. Překlady autorka doprovodila komentářem založeným na lingvistické analýze textů, rovněž okomentovala použité překladatelské postupy. Do glosáře je zahrnuta klíčová odborná terminologie z obou překládaných textů.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce začíná teoretickou kapitolou, ve které se autorka věnuje teorii překladu, popisuje překladatelské postupy a uvádí konkrétní příklady. Autorka pracovala s odbornou literaturou. V další kapitole se pak zabývá odborným právním stylem v AJ. V praktické části práce autorka zpracovala 17-stránkový překlad textu z AJ do ČJ (text obžaloby za trestné činy proti lidskosti v souvislosti s ozbrojenými útoky v Sierra Leoně) a 7-stránkový překlad textu z ČJ do AJ (rozhodnutí soudu o vazbě).

V komentáři autorka popisuje, jak postupovala a věnuje pozornost vybraným gramatickým a lexikálním jevům. V přílohách jsou zařazeny výchozí texty.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Citace a odkazy na literaturu jsou správné. Grafická úprava je dobrá. Práce je přehledná, vhodně členěná do kapitol, pečlivě zpracovaná. Jazykový projev je velmi dobrý, pouze ojediněle se vyskytují chyby ve členech, slovosledu (s.3)

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autorka prokázala velmi dobré jazykové znalosti. Rovněž se jí podařilo aplikovat teoretické znalosti překladatelských postupů při vlastním překladu právních textů. Práci hodnotím jako velmi zdařilou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

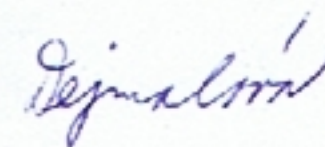
Jak vznikl glosář? Jak jste se rozhodovala při výběru termínů?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 13.5.2013

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.